



CHAPITRE 59

Loi modifiant la charte de la cité de
Salaberry-de-Valleyfield

[Sanctionnée le 11 février 1959]

CHAPTER 59

An Act to amend the charter of the city of
Salaberry-de-Valleyfield

[Assented to, the 11th of February, 1959]

Préam-
bule.

ATTENDU que la cité de Salaberry-de-Valleyfield a, par sa pétition, représenté qu'il est dans l'intérêt de la bonne administration de ses affaires que sa charte, la loi 22 George V, chapitre 111, et les différentes lois qui la modifient: 23 George V, chapitre 130; 24 George V, chapitre 95; 1 George VI, chapitre 112; 3 George VI, chapitre 110; 4 George VI, chapitre 87; 7 George VI, chapitre 58; 9 George VI, chapitre 81; 15-16 George VI, chapitre 73; 2-3 Elizabeth II, chapitre 72; 3-4 Elizabeth II, chapitre 60; 4-5 Elizabeth II, chapitre 78; 5-6 Elizabeth II, chapitre 78, et 6-7 Elizabeth II, chapitre 65, soient modifiées; et

Attendu qu'il est à propos d'accéder à la demande contenue dans cette pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Annexion.

1. Est annexé à la cité de Salaberry-de-Valleyfield, un territoire faisant actuellement partie de La municipalité de la paroisse de Sainte-Cécile, dans le comté de Beauharnois, se composant de deux parties distinctes, décrites comme suit, à savoir:

Premièrement: Cette partie de la Baie Saint-François, dans le Lac Saint-François comprise dans les limites suivantes, à savoir: partant du point d'intersection de la ligne séparative des lots originaires 160 et 165 du cadastre officiel de la pa-

Preamble.

WHEREAS the city of Salaberry-de-Valleyfield has, by its petition, represented that it is in the interest of the good administration of its affairs that its charter, the act 22 George V, chapter 111, and the various acts amending it: 23 George V, chapter 130; 24 George V, chapter 95; 1 George VI, chapter 112; 3 George VI, chapter 110; 4 George VI, chapter 87; 7 George VI, chapter 58; 9 George VI, chapter 81; 15-16 George VI, chapter 73; 2-3 Elizabeth II, chapter 72; 3-4 Elizabeth II, chapter 60; 4-5 Elizabeth II, chapter 78; 5-6 Elizabeth II, chapter 78, and 6-7 Elizabeth II, chapter 65, be amended; and

Whereas it is expedient to grant the prayer contained in the said petition;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Annexa-
tion.

1. Is annexed to the city of Salaberry-de-Valleyfield, a territory forming part presently of The municipality of the parish of Sainte-Cécile, in the county of Beauharnois, composed of two distinct parts, described as follows, to wit:

Firstly: A part of Bay Saint-François, in Lake Saint-François, comprised within the following limits, to wit: starting from the intersection of the dividing line between original lots 160 and 165 of the official cadastre for the parish of Sainte-

roisse de Sainte-Cécile avec la rive sud-est de la Baie Saint-François; de là, une ligne traversant ladite Baie jusqu'au point d'intersection du côté nord-ouest de l'emprise du chemin de fer Canadien National (numéro cadastral 375) avec la rive nord de la Baie Saint-François; ladite rive nord de la Baie Saint-François dans des directions sensiblement est et nord-est jusqu'à son point d'intersection avec une ligne joignant l'extrémité nord-ouest de la ligne séparative des lots originaires 159 et 160 à l'extrémité sud-est de la ligne sud-ouest du lot de subdivision 92-124; cette dernière ligne en allant vers le sud-ouest jusqu'à la rive sud-est de la Baie Saint-François et enfin cette dite rive en allant vers le sud-ouest jusqu'au point de départ.

Deuxièmement: Cette partie du lot originaire 101 du cadastre officiel de la paroisse de Sainte-Cécile et cette partie du fleuve Saint-Laurent (branche sud) et les îles qui s'y trouvent, le tout renfermé dans les limites suivantes, à savoir: partant du point d'intersection de la ligne sud-ouest du lot originaire 88 du cadastre officiel de la paroisse de Sainte-Cécile avec la rive nord-est du fleuve Saint-Laurent (branche sud); de là, en référence au susdit cadastre officiel, ladite rive nord-est du fleuve Saint-Laurent (branche sud) jusqu'à la ligne séparative des lots originaires 81 et 84; le prolongement de cette dernière ligne jusqu'à l'axe du fleuve Saint-Laurent (branche sud); une ligne irrégulière dans ladite branche sud passant entre la rive sud-ouest de ladite branche sud et une île jusqu'à une ligne de direction astronomique N. 45° 00' E., originant au coin sud-est du lot 112; le côté sud-ouest du chemin limitant au nord-est le lot 112 jusqu'au prolongement de la ligne séparative des lots 101 et 112 et enfin ledit prolongement à travers ledit chemin, ladite ligne et son prolongement à travers le fleuve Saint-Laurent (branche sud) jusqu'au point de départ.

Cécile with the southeastern bank of Bay Saint-François; thence, along a line across said bay, up to the intersection of the northwestern line of the right of way of Canadian National Railway (cadastral number 375) with the northern bank of Bay Saint-François; along the said northern bank of Bay Saint-François, towards nearly east and northeast, up to the intersection of such bank with a line reaching the northwestern end of the dividing line between original lots 159 and 160, at the southeastern end of the southwestern line of subdivision lot 92-124; along the latter line, going towards the southwest, up to the southeastern bank of Bay Saint-François, and finally along the said bank, going towards the southwest, up to the starting point.

Secondly: A part of original lot 101 of the official cadastre for the parish of Sainte-Cécile and a part of St. Lawrence river (southern branch) and the islands therein located, the whole thereof comprised within the following limits, to wit: starting from the intersection of the southwestern line of original lot 88 of the official cadastre for the parish of Sainte-Cécile, with the northeastern bank of St. Lawrence river (southern branch); thence, by reference with to aforesaid official cadastre, along the said northeastern bank of St. Lawrence river (southern branch), up to the dividing line between lots 81 and 84; along the extension of the latter line, up to the centre line of St. Lawrence river (southern branch); along an irregular line in the said southern branch, between the said southwestern bank of the said southern branch and an island, up to an astronomical line N. 45° 00' E., originating at the southeastern corner of lot 112; along the southwestern line of the road being the northeastern limit of lot 112, up to the extension of the dividing line between lots 101 and 112, and, finally, along the said extension across the said road, the said line and its extension across St. Lawrence river (southern branch), up to the starting point.

1931-32, c. 111, a. 19, am. **2.** L'article 19 de la loi 22 George V, chapitre 111, est modifié en remplaçant le paragraphe 4°, par le suivant:

2. Section 19 of the act 22 George V, 1931-32, chapter 111, is amended by replacing s. 19, am. paragraph 4, by the following:

Durée
d'office.

"4° A compter du premier janvier 1960, le maire et les échevins sont élus à la majorité des électeurs municipaux de la cité ayant voté. Nonobstant les présentes dispositions, les échevins élus en 1959 demeureront en fonctions jusqu'à l'expiration de leur terme d'office."

"4. From the first of January, 1960, the mayor and aldermen shall be elected by the majority of the municipal electors of the city who have voted. Notwithstanding these provisions, the aldermen elected in 1959 shall remain in office until the expiration of their term of office."

Term of
office.Résolu-
tion
requis.

3. Les dispositions prévues à l'article 2 ne seront mises en application qu'en autant que le conseil de la cité de Salaberry-de-Valleyfield l'aura décidé par résolution adoptée à la majorité absolue de ses membres, dans un délai de six (6) mois de la date de la sanction de la présente loi.

3. The provisions provided for in section 2 shall be applied only inasmuch as the council of the city of Salaberry-de-Valleyfield shall have so decided by resolution passed by the absolute majority of its members within a delay of six (6) months from the date of the sanction of this act.

Resolu-
tion re-
quired.1931-32,
c. 111,
a. 26a, aj.

4. La loi 22 George V, chapitre 111, est modifiée en ajoutant après l'article 26, l'article suivant:

4. The act 22 George V, chapter 111, is amended by adding after section 26, the following section:

1931-32,
c. 111,
s. 26a,
added."Centre
Civique
Sala-
berry"
autorisé.

"**26a.** 1. Le conseil de la cité est autorisé à constituer et à nommer une commission permanente connue sous le nom de "Centre Civique Salaberry", pour les fins énoncées ci-après.

"**26a.** 1. The city council is authorized to establish and appoint a permanent commission known as "Salaberry Civic Centre", for the purposes hereinafter stated.

"Sala-
berry
Civic
Centre"
author-
ized.Devoirs
de cette
commis-
sion.

2. La commission sera chargée de construire, aménager, entretenir et administrer dans la cité de Salaberry-de-Valleyfield, un centre civique incluant une plage publique, un gymnase, des terrains de jeu, un terrain de stationnement, une piste de course, un centre culturel, et autres activités du même genre.

2. The commission shall be charged with building, equipping, maintaining and administering, in the city of Salaberry-de-Valleyfield, a civic centre including a public beach, a gymnasium, playgrounds, a parking lot, a race-track, a cultural centre and other similar activities.

Duties
of such
commis-
sion.Composi-
tion.

3. La commission sera composée de neuf membres domiciliés dans la cité de Salaberry-de-Valleyfield. Quatre de ses membres seront nommés par l'autorité municipale; un membre sera nommé par le Club Rotary de Valleyfield, un membre par le Club Richelieu de Valleyfield, un membre par les Chambres de Commerce de la cité, un membre par les Unions Ouvrières de la cité et un membre par les souscripteurs privés.

3. The commission shall be composed of nine members domiciled in the city of Salaberry-de-Valleyfield. Four of them shall be appointed by the municipal authority, one by the Rotary Club of Valleyfield, one by the Club Richelieu de Valleyfield, one by the Boards of Trade of the city, one by the Labour Unions of the city and one by the private subscribers.

Composi-
tion.Succes-
seurs.

4. Les successeurs des membres seront nommés de la même manière et avec les mêmes mandats. Au cas de refus ou de négligence par une association de nommer un membre, dans un délai d'un mois de la formation de la commission, la vacance sera comblée par la commission elle-même.

4. The successors of the members shall be appointed in the same manner and with the same mandates. In the event of refusal or neglect by an association to appoint a member within a delay of one month from the formation of the commission, the vacancy shall be filled by the commission itself.

Succes-
sors.Durée
d'office.

5. Le terme d'office des membres sera d'un an, à compter du premier mars de

5. The term of office of the members shall be one year, from the first of March

Term of
office.

chaque année. Ils pourront être nommés de nouveau pour un an ou plusieurs termes subséquents. Au cas de décès, ou de résignation d'un membre ou d'incapacité ou de refus de remplir ses fonctions, pendant le cours de son terme, son successeur sera nommé pour le reste de ce terme. Le fait de ne pas assister à trois assemblées consécutives de la commission, sans explication satisfaisante de la part d'un membre, sera réputé une incapacité ou un refus d'agir et rendra sa fonction vacante.

Services
gratuits.

6. Les membres, comme tels, ne toucheront aucune rémunération pour l'exercice de leur charge.

Pouvoirs
de la com-
mission.

7. La commission aura les pouvoirs suivants:

a) nommer parmi ses membres, un président, un vice-président, un secrétaire, un trésorier;

b) nommer un gérant pour l'administration et lui payer un salaire jugé opportun;

c) recevoir au nom de la cité les dons mobiliers, en nature ou en argent, par voie de subventions, de donations entre-vifs et testamentaires, de garanties, ou de toute autre manière, et les verser au fonds général de la cité;

d) recueillir des fonds au moyen de souscriptions publiques pour la construction, l'aménagement et le maintien du "Centre Civique Salaberry";

e) adopter des règlements pour sa régie interne;

f) signer tous les effets de commerce sous la signature du président ou du vice-président ou du trésorier ou de deux de ceux-ci;

g) administrer, sans qu'aucune autre approbation ne soit requise que celle de la commission, le budget annuel qui lui sera voté par le conseil de la cité.

Quorum.

8. Le quorum des assemblées de la commission sera de cinq membres.

Emprunts
et octrois
autorisés.

9. En suivant toutes les formalités imposées par la loi quant aux pouvoirs d'emprunt:

a) La corporation de la cité de Salaberry-de-Valleyfield est autorisée à emprunter pour fins de construction du "Centre Civique Salaberry" les montants qu'elle jugera convenables, mais ne dépassant pas la somme de trois cent mille

of each year. They may be reappointed for one year or for several subsequent terms. In case of the death or resignation of a member or of his inability or refusal to perform his duties, during his term of office, his successor shall be appointed for the remainder of such term. Failure by a member to attend three consecutive meetings of the commission, without satisfactory explanation, shall be deemed to constitute inability or refusal to act and shall render his office vacant.

6. The members, as such, shall receive no remuneration for their services.

No remuneration.

7. The commission shall have the following powers:

Powers
of com-
mission.

a. to appoint from among its members, a chairman, a vice-chairman, a secretary and a treasurer;

b. to appoint a manager for the administration and pay him a salary deemed suitable;

c. to receive in the name of the city moveable gifts, in kind or in money, by way of grants, gifts *inter vivos* and by will, guarantees or in any other manner, and pay them into the general funds of the city;

d. to raise funds through public subscriptions for the erection, equipping and maintenance of the "Salaberry Civic Centre";

e. to make regulations for its internal management;

f. to sign all commercial instruments under the signature of the chairman or vice-chairman or treasurer or of two of them;

g. to control, without any other approval than that of the commission, the annual budget voted to it by the city council.

8. The quorum at meetings of the commission shall be five members.

Quorum.

9. In following all the formalities imposed by law as to borrowing powers:

Loans and
grants au-
thorized.

a. The corporation of the city of Salaberry-de-Valleyfield is authorized to borrow for the construction of the "Salaberry Civic Centre" such sums as it deems suitable, but not exceeding three hundred thousand (\$300,000.00) dollars,

(\$300,000.00) dollars, en suivant les formalités ordinaires de la loi.

b) Les compagnies relevant de l'autorité législative de la province sont autorisées à faire à la commission les donations qu'elles estimeront opportunes.

c) Le conseil de la cité est autorisé à voter annuellement à même le fonds général et les souscriptions et autres, les sommes d'argent nécessaires à la commission pour ses fins d'administration.

d) Les corporations municipales du district judiciaire de Beauharnois sont autorisées, par résolution, à faire à la commission les donations qu'elles jugeront opportunes.

Donations.

10. Les donations consenties en vertu de la présente loi sont soustraites à l'application des articles 776 et 787 du Code civil. Elles peuvent être faites sous seing privé et elles sont valables et réputées acceptées dès que l'écrit qui les constitue est signé par le donateur ou, quant aux corps publics visés à l'article 10, dès l'entrée en vigueur de la résolution."

1931-32,
c. 111,
aa. 76a-
76b, aj.

5. La loi 22 George V, chapitre 111, est modifiée en ajoutant après l'article 76, les articles suivants:

Endroits
de scrutin.

"76a. Nonobstant toute loi générale ou spéciale à ce contraire, il est loisible au conseil de la cité de décréter, par résolution, que le scrutin, pour chaque arrondissement de votation, aura lieu à un endroit central du quartier où est situé tel arrondissement. Il n'est pas nécessaire que cet endroit soit situé dans cet arrondissement de votation.

Agents
d'élec-
tions
payés par
la cité.

"76b. Nonobstant toute loi générale ou spéciale à ce contraire, la rémunération d'un agent, par bureau de scrutin pour chacun des candidats à la mairie, ou à l'échevinage, et admis à se tenir dans la pièce où se donnent les votes, est payée par la cité."

1931-32,
c. 111,
a. 117d,
aj.

6. La loi 22 George V, chapitre 111, est modifiée en ajoutant après l'article 117c, l'article suivant:

Capita-
tion.

"117d. Le conseil de la cité peut, par résolution, imposer et prélever en sus

in accordance with the ordinary formalities of the law.

b. The companies under the legislative authority of the Province are authorized to make to the commission such gifts as they deem expedient;

c. The city council is authorized to vote annually out of the general funds and subscriptions and other sources, the sums of money necessary for the administration of the commission;

d. The municipal corporations of the judicial district of Beauharnois are authorized to make, by resolution, to the commission such gifts as they deem expedient.

Gifts.

10. Gifts made under this act shall not be subject to the application of articles 776 and 787 of the Civil Code. They may be made under private signature and shall be valid and deemed accepted as soon as the writing evidencing them is signed by the donor or, in the case of the public bodies contemplated in section 10, upon the coming into force of the resolution."

5. The act 22 George V, chapter 111, is amended by adding after section 76, the following sections:

1931-32,
c. 111,
ss. 76a-
76b,
added.

"76a. Notwithstanding any general law or special act to the contrary, the city council may enact, by resolution, that the polling, for each polling subdivision, shall be held at a central location in the ward where such subdivision is situated. Such location need not be in such polling subdivision.

Polling
subdivi-
sions.

"76b. Notwithstanding any general law or special act to the contrary, the remuneration of one agent per poll for each candidate for mayor or alderman, and admitted to the room where the voting takes place, shall be paid by the city."

Election
agents
paid by
city.

6. The act 22 George V, chapter 111, is amended by adding after section 117c, the following section:

1931-32,
c. 111,
s. 117d,
added.

"117d. The city council may impose and levy, by resolution, in addition to any

Tax per
capita.

de toutes autres taxes, à chaque propriétaire et locataire de la cité une taxe spéciale de deux (\$2.00) dollars par année pour une période de trois (3) années, à compter du premier janvier 1959, pour fins de construction et d'aménagement d'une plage publique, dans les limites de la cité. Cette taxe spéciale annuelle ne peut être exigée et prélevée qu'une seule fois par personne."

other tax, on every owner and tenant of the city a special tax of two (\$2.00) dollars per annum for a period of three (3) years, from the first of January, 1959, for the construction and equipping of a public beach within the city limits. Such special annual tax may be demanded and levied only once per person."

1931-32,
c. 111,
a. 182i,
aj.

7. La loi 22 George V, chapitre 111, est modifiée en ajoutant après l'article 182h, l'article suivant:

7. The act 22 George V, chapter 111, is amended by adding after section 182h, the following section:

Approba-
tion jugée
suffisante.

"182i. L'approbation par les électeurs propriétaires de la zone B-6 de la cité, du règlement numéro 521 de la cité, règlement pour modifier le règlement numéro 468 relatif au zonage, à la construction et à l'usage des bâtiments et des terrains, constitue l'approbation requise par la Loi des cités et villes."

"182i. The approval by the elector-proprietors of zone B-6 of the city, of city by-law number 521, being a by-law to amend by-law number 468 relating to zoning, construction and the use of buildings and lands, constitutes the approval required by the Cities and Towns Act."

S.R.,
c. 233,
a. 472,
am. pour
la cité.

8. La Loi des cités et villes est modifiée, pour la cité, en ajoutant après le paragraphe 4° de l'article 472, le paragraphe suivant:

8. The Cities and Towns Act is amended, for the city, by adding after paragraph 4 of section 472, the following paragraph:

Nui-
sances.

"5° Pour déclarer et décréter nuisance publique le fait de placer, déposer, accumuler ou amonceler de la terre, du sable, du gravier, de la pierre, de la ferraille, des objets de rebut, des guenilles, du bois de seconde main, des métaux, du caoutchouc, des pneus usagés, des voitures ou automobiles démantibulées et autres objets et substances de même nature, sur tout terrain ou emplacement sis dans la cité, si ce n'est qu'aux conditions fixées par le conseil de la cité; pour prescrire des mesures propres à empêcher ou faire disparaître telle nuisance ainsi que pour imposer des amendes aux personnes qui laissent exister et subsister telle nuisance."

"5. To declare and enact that it constitutes a public nuisance to place, deposit, accumulate or pile earth, sand, gravel, stone, scrap-metal, refuse, rags, second-hand lumber, metals, rubber, used tires, dismantled vehicles or automobiles or other similar objects and substances, on any land or emplacement located in the city, except under conditions fixed by the city council; to prescribe measures calculated to prevent or abate such nuisance and to impose fines on persons who permit such nuisance to exist and remain."

Entrée en
vigueur.

9. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

9. This act shall come into force on the day of its sanction.